

ФИЛОЛОГИЯ

М.С. Медведева

(Ростовский юридический институт МВД России, Ростов-на-Дону, Россия)

Особенности перевода медицинской терминологии

Рассматриваются особенности перевода медицинской терминологии. Основная трудность перевода медицинских терминов заключается в огромной ответственности, которая ложится на плечи переводчика. Сложность перевода медицинских текстов объясняется также огромным количеством специфической терминологии и сокращений, для которых не всегда имеются аналоги на языке перевода, а зачастую – и серьезными различиями в качественном уровне медицинской науки, в направлениях ее развития, а также в стандартах и процедурах, принятых в разных странах мира. Переводной текст может содержать как безэквивалентные, так и эквивалентные единицы. Таким образом, перевод медицинских терминов осуществляется различными способами. Самый распространенный из них это поиск словарных соответствий для терминов языка оригинала. Также наиболее частотными являются транскрибирование, калькирование, описательный перевод, контекстуальная замена, конкретизация, генерализация и прием лексических добавлений. В статье также отмечается, что большая часть терминов имеет словарные соответствия. В случае, если находятся много эквивалентных единиц следует иметь в виду, что словари содержат несколько соответствий одной терминологической единице, но значение определенного слова или фразы оригинала в тексте может быть только один.

Ключевые слова: медицинская терминология, перевод, переводческие трудности, аббревиатуры, сокращения.

27 марта 2022 г.
